

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

**ПРОДВИНУТЫЙ КУРС ПРАКТИКУМА ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (корейский)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Продвинутый курс практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков Е.В. Бречалова

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков М.В. Солдатова

.....

Ответственный редактор:

К. филол. н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины— совершенствование и отработка навыков практического владения корейским языком.

Задачи дисциплины — обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть корейским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами.
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> основные грамматические структуры, лексико-фразеологические единицы, словообразовательные модели языка перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности;
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания двух иностранных языков в

осуществлении профессиональной деятельности.	в профессиональной деятельности	профессиональной деятельности
	ОПК-1.3. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<i>Уметь:</i> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; <i>Владеть:</i> навыком понимания на слух иностранной речи независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
	ОПК-1.4. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать:</i> особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни	ОПК-3.1. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
	ОПК-3.3. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия,	<i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком распознавать

стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	прощания, эмоциональное восклицание)	лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать
--	--------------------------------------	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Продвинутый курс практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка (корейский)» входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла. Данный курс преподается студентам, обучающимся по направлению подготовки 45.01.05 Перевод и переводоведение. Предполагается, что обучение проходит в течение 9 семестра.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения как общих теоретических курсов (теоретическая грамматика корейского языка, теория перевода и т.д.), так практических курсов первого иностранного языка. В процессе изучения данной дисциплины обучающиеся смогут улучшить практические навыки владения корейским языком, которые у них уже были, а также приобретут новые знания и компетенции, позволяющие использовать корейский язык в профессиональной деятельности переводчика. Таким образом, курс систематизирует полученные знания и дополняет их новыми, позволяя студенту на высоком уровне владеть корейским языком.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин, касающихся профессиональной работы переводчика: берутся тексты широкого круга тем, включающие в себя как научные, так публицистические тексты. Данная дисциплина будет полезна студентам-переводчикам на старших курсах, когда они столкнутся с большим количеством материала устной и письменной речи, что делает курс «Продвинутый курс практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка (корейский)» неотъемлемым элементом образовательной программы.

В результате освоения курса студенты совершенствуют знания в области корейского языка, достигнутые на предыдущей ступени образования, получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть корейским языком настолько,

чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	120
Всего:		120

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 96 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Экономика РК

История корейского экономического чуда.

Государственная политика в области стимулирования внутреннего потребления.

Повышение уровня жизни населения. Проблема сокращения разрыва между доходами богатых и бедных граждан. Свободные экономические зоны на Дальнем Востоке.

Интеграция корейской экономики в мировую систему.

Раздел 2. Сельское хозяйство в РК

Сельское хозяйство РК – со времен Пак Чон Хи до наших дней. Реформы в агропромышленном секторе экономики. Влияние импорта из США на развитие сельского хозяйства РК.

Раздел 3. Промышленность в РК

Легкая промышленность. Кораблестроение. Производство полупроводников.

Автомобилестроение. Концерны. Государственная политика в области производственного сектора. Тенденции развития отдельных отраслей промышленности и глобализация.

Раздел 4. Защита окружающей среды

Промышленное производство и загрязнение окружающей среды. Охрана окружающей среды как глобальная проблема. Проблемы экологии в КНДР, России.

Раздел 5. Наука в РК

Развитие наукоемких технологий. Привлечение передовых технологий в экономику Кореи. Корея как космическая держава.

Раздел 6. Политический строй РК

Политический и экономический строй современных РК. Демократические партии РК.

Политические преобразования в современной Кореи. Президенты Ли Мён Бак, Но Му Хён, Ким Дэджун, Пак Чон Хи, Мун Чжэ Ин, Пак Кын Хе.

Раздел 7. Политический и экономический строй КНДР

Коммунистическая партия и ее лидеры в КНДР. Жизнь в городе и селе. Репрессии и лагеря. Промышленность. Экономические реформы и коррупция. Период "великого голода". Международные организации о правах человека в КНДР.

Раздел 8. Внешняя политика в РК и КНДР

Политика межкорейских отношений. Вопросы ядерной безопасности в Северо-восточной Азии. Программы гуманитарной помощи КНДР. Беженцы из КНДР. Активная интеграция РК в международное политическое и экономическое сообщество.

Раздел 9. Русско-корейские отношения

Региональное торгово-экономическое сотрудничество. Проект строительства газопровода на Дальнем Востоке. Сотрудничество России и РК в Забайкалье. Роль РЖД РФ. Сотрудничество в области культуры и образования.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- устный опрос	5 баллов	5 баллов
- контрольная работа	15 баллов	45 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	50 баллов	50 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является письменная контрольная работа (на пройденную лексику и грамматику), подготовка и обсуждение за круглым столом, а также написание эссе в свободной форме по пройденной теме.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основные:

Иващенко Н.В. Практический курс корейского языка : продолжающей этап : [базовый учебник] / Н. В. Иващенко ; грамматика под ред. Я. Е. Пакуловой. - Изд. 2-е. - Москва : ВКН, 2017. - 717 с.

Сайт министерства иностранных дел РК

<http://www.mofa.go.kr/>

Посольство Республики Корея в РФ

<http://overseas.mofa.go.kr/ru-ru>

Генеральное консульство МИД РФ в Пусане (РК)

<https://pusan.mid.ru/ru/>

Сайт министерства науки, информационно-коммуникационных технологий и планирования будущего:

<https://www.msit.go.kr/index.do>

Сайт министерства защиты окружающей среды:

<http://eng.me.go.kr/eng/web/main.do>

Сайт министерства по делам объединения РК и КНДР:

<https://unikorea.go.kr/>

Корейское агенство по содействиям торговле и инвестициям:

<http://www.kotra.or.kr/>

Корейская ассоциация международной торговли:

<http://www.kita.org/>

Дополнительные:

Ho-min Sohn, Eun-Joo Lee. Integrated Korean: Advanced Intermediate 1 (KLEAR Textbooks in Korean Language). University of Hawai'i Press, 2002 — 312 p.

Eun-Joo Lee , Duk-Soo Park, Dr. Jaehoon Yeon. Integrated Korean: Advanced 1 (KLEAR Textbooks in Korean Language). University of Hawai'i Press, 2004 — 320 p.

Eun-Joo Lee , Duk-Soo Park, Dr. Jaehoon Yeon. Integrated Korean: Advanced 2 (KLEAR Textbooks in Korean Language). University of Hawai'i Press, 2002 — 328 p.

Sungdai Cho, Hyo Sang Lee, Hye-Sook Wang. Integrated Korean: High Advanced 2 (KLEAR Textbooks in Korean Language) University of Hawai'i Press, 2005 — 265 p.

Sungdai Cho, Hyo Sang Lee, Hye-Sook Wang. Integrated Korean: High Advanced 2 (KLEAR Textbooks in Korean Language). University of Hawai'i Press, 2005 — 296 p.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Информационное агентство YTN: <https://www.ytn.co.kr>
2. Газета Чосон Ильбо: <https://www.chosun.com/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины предполагается использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Лекции

Основным демонстрационным материалом для лекций являются презентации в формате PowerPoint, поэтому лекционные занятия должны проводиться в аудитории, оборудованной компьютером с соответствующим лицензионным программным обеспечением. Также предполагается наличие мультимедийного проектора и экрана.

2. Семинары

Семинары могут проводиться как в специально оборудованных, так и академических аудиториях с доской. Используются как тексты из учебных пособий, так и актуальные новости из официальных источников, поэтому требуется принтер, чтобы распечатать студентам материалы.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Пример описания стандартного семинарского занятия по разделу:

Раздел 8. Внешняя политика в РК и КНДР

- 1) Фрагмент новостей, взятых с сайта информационного агентства YTN, об эмоциональной оценке третьей встречи глав РК и КНДР:

'타치하고 시종 여유...4월과' 표정 달랐던 세 번째 만남

[JTBC] 입력 2018-09-18 21:00

남북 정상 만남 횡수 상징하듯 '3(세)차례 포옹

[앵커]

두 정상의 만남이 '생중계' 된 건 지난 4·27 판문점 회담 이후 2번째입니다. 이미 3번째 만남이다 보니 까두 정상이 서로를 대하는 모습도, 또 김 위원장의 '표정도 많이 달랐습니다.

김소현 기자입니다.

[기자]

지난 4월 판문점에서 남측 의장대 시열을 받은 김 위원장은 긴장감을 감추지 못했습니다.

군악대의 연주가 시작되자 크게 숨을 내쉬더니 표정이 굳어버렸습니다.

방명록을 쓸 때도 호흡은 다소 가빴고 마른 입술을 적시는 모습도 눈에 띄었습니다.

자신의 홈그라운드, 평양에서 만난 김 위원장은 여유가 넘쳤습니다.

문 대통령의 등을 타치하며 길을 안내하고 먼저 말을 건내어 상대의 긴장도 털어냅니다.

판문점에서 김 위원장은 간부들 사이로 모습을 드러냈지만 이번에는 처음부터 이설주 여사와 함께였습니다.

문 대통령과 김 위원장은 만남의 횡수를 상징하듯 3번의 포옹을 주고 받았습니다.

두 정상 내외가 둘러서 환담을 주고 받는 장면에서는 평화의 집에서 첫 만남의 어색함은 찾아보기 힘듭니다.

김 위원장과 김 여사, 문 대통령과 이 여사도 서로 악수를 나눴습니다.

[윤영찬 청와대 국민소통수석(비서관) : (문 대통령은) 남북이 자주 만나는 것이 매우 중요하며 정례회를 넘어 필요할 때 언제든지 만나는 관계로 넘어가고 있다고 말했습니다.]

- 2) Чтение и обсуждение прочитанного. Объяснение трудной лексики и реалий, связанных с проблемами межкорейских отношений.
- 3) Задание на дом: посмотреть на сайте YTN другие новости, посвященные саммиту глав РК и КНДР. Подготовить их устное изложение.
- 4) Устная проверка выполненного задания, прослушивание студентов, исправление их речи и проверка понимания вопроса. Обсуждение на уроке проблемы межкорейских отношений.
- 5) Предоставление дополнительного материала по этой теме: (1) Что можно сделать для объединения. (2) Опыт Германии в объединении страны.

한반도 통일

1

한반도 통일을 위해 우리가 할 일들

통일을 위해 다음과 같은¹⁸¹ 것들을 준비할 필요가 있겠다. 통일은 단순히 국토가 하나 되는 것만을 의미하지 않는다.¹⁸² 정치적으로는 대립되었던 제도를 하나로 만드는 것이고, 경제적으로는 서로 도와 잘 살게 하려는 것이며, 사회적으로는 서로 달라진 민족 문화를 하나로 다시 탄생시키는 것이다. 또한 남북의 주민 모두가 마음속으로 '우리는 한 겨레'라고 느끼게 되는 상태가 바로 통일이다. 즉 통일은 모든 면에서 남북의 주민이 하나가 되고, 서로 이해하며 함께 잘 살기 위한 것이다. 그래서 통일을 하기 위해 남과 북은 서로 노력해야 하는 것이다. 어쨌든 통일이 되면 남한과 북한은 지금까지의 서로 다른 체제 때문에 많은 혼란과 갈등이 일어날 수도 있을 것이다. 따라서 우리는 통일이 되기 전에 준비해야 할 몇 가지 일들이 있다.

첫째, 남북한이 서로를 이해하는 태도가 절실하게 필요하다. 서로를 이해하지 못하는 상황에서 통일이 되면 큰 고통과 혼란이 나타날 것이다. 그래서 우리나라는 북한을 이해하려는 활동을 꾸준히 전개하여 왔다. 얼마 전 평양 학생 예술단이 서울에 와서 공연을 하고, 우리 농구단이 북한을 방문하여 경기를 한 것, 그리고 남한의 가수들이 평양에서 공연을 한 것 등은 바로 그러한 활동인 것이다.¹⁸³

둘째, 서로 다른 문화와 언어에서 오는 이질감을 줄여야 한다. 서울에 온 귀순자들은 끝없는 차량 행렬에 놀라고 각종 간판에 어안이 병병혀졌다고¹⁸⁴ 한다. 그들에겐 한자어도 어렵지만 외래어는 더욱 어려웠을 것이다. 반면, 평양을 방문한 남한 사람들은 전투적 용어가 넘쳐나는 정치적 간판에 질리고 낯선 억양과 용어 때문에 말을 알아듣는데 시간이 걸렸다고 한다. 그러므로 서로 다른 문화와 언어의 이질감을 줄이기 위하여 남한과 북한의 잦은 왕래가 필요하다.

셋째, 어려운 북한 경제가 나아져야 한다. 북한 경제의 주름살이 펴져야¹⁸⁵ 남한의 경제적 부담이 줄어들 것이다. 북한 경제가 나아지려면 무

엇보다 북한 스스로의 개혁과 개방이 이루어지도록 도와 주어야 한다.¹⁸⁶ 그리고 우리 스스로도 노력하여 부강한 경제력을 키워야 할 것이다.

셋째, 전쟁을 억제하고 평화를 정착시켜 통일을 이루는 준비를 해 나가야 할 것이다. 통일을 너무 조급하게 생각하지 말고, 하나하나¹⁸⁷ 이루어 나가는 준비가 필요하다. 이산 가족의 만남, 남북 정상 회담, 예술, 문화, 체육, 학문 등의 교류를 통하여 평화적 분위기를 만들어 나가야 할 것이다.

노재완, 조선일보 <nk.chosun.com> 2001년 11월 26일

2

독일 통일의 의미와 시사점

독일은 우리 남북한과는 달리 분단 후 지방 정부 관리들의 묵인 하에¹⁸⁸ 민간 교류가 진행되어 왔었다 (물론 베를린 봉쇄 시기(1948-1949)에는 일시 중단). 1972년 동서독 기본 조약 체결 후 매년 수백만 명의 상호 방문 교류와 정부 수준의 경제 교류, 합작 투자 및 협력이 이루어졌다. 이것만 보아도¹⁸⁹ 서독과 동독은 서로가 노력했고, 그에 따른 결과물이 통일이었다고 볼 수 있는 것이다. 결국 교류를 통해, 동독이 서독의 자유주의적 자본주의 체제에 압도되어 통일이 된 것이다. 어떤 이들은 과거 독일 통일이 소련 및 동구 사회주의의 붕괴로 갑작스럽게 다가왔다고 하지만, 사실 그것은 그렇지 않았다. 위에서 언급했듯이¹⁸¹⁰ 분명 독일 통일은 끊임없는 노력과 이해를 통해서 이룩한 노력의 결실이다.

독일 통일의 근본적 원인을 찾아보면 다음과 같은 것이 있다.

첫째, 동독인들의 서독 경제에 대한 기대일 것이다. 당시 서독은 세계 최고의 경제 대국이었다. 이러한 경제적 여유로움이 동독인들로 하여금 통일을 원하게¹⁸¹¹ 만든 요인이라 할 수 있겠다.

둘째, 앞서 제시했던 것과 같이¹⁸¹² 동서독간의 대규모적인 인적 물적 교류 협력일 것이다. 이것은 서로를 알게 하는 원동력이 됐고, 실질적으로 서로가 하나가 되는 것이 훨씬 더 유리하다는 인식을 심어 주게 됐던 것이다.

셋째, 서독 정부의 탈이데올로기적 경제 외교일 것이다. 다시 말하면¹⁸¹³ 서독은 통일을 염두에 두고 계속해서 인도적 지원을 아끼지 않았다는 점이다.

넷째, 독일 통일은 두 독일 간의 합의로만 이루어진 것은 아니다. 독일의 분단 역시 한반도 분단과 같이 연합군의 분할 통치로 인해 발생한 것이기¹⁸¹⁴ 때문에 이러한 열강들의 동의를 얻어야만 했던 것이다. 당시 서독의 콜 총리는 미국, 소련, 영국, 프랑스 등과 외교적 협상을 통해 독일 통일의 공식적 지지를 얻어냈다. 여기에는 서독의 소련에 대한 파격적 선심 외교, 즉 경제적 지원이 가장 힘이 컸던 것으로 보여진다.

이상에서 알 수 있는 것과 같이¹⁸¹⁵ 한반도의 통일도 갑자기 찾아오지는 않을 것이다. 물론 독일처럼 언젠가는 통일이 되겠지만, 통일의 기회가 온다 해도⁸¹⁶ 그것을 잡을 수 있는 여력이 있어야 그런 기회를 잡을 수 있는 것이다.

<조선일보> 통일로 가는 길

New Words

- 각종 every kind, every variety ▷ 각종 신문 all kinds of newspapers
 간판 signboard
 갈등 complication, conflict, discord, trouble
 갑작스럽게 suddenly
 개방 opening ▷ 개방 사회 open society
 개혁 reform, reformation, innovation ▷ 많은 사람들이 교육 제도의 개혁을 요구한다.
 Many request a reform in the educational system.
 결과물 resulting product, outcome
 결실 fruit, fruition, result
 경제 economy. 경제 교류 economic exchange. 경제 대국 major economic power.
 경제적으로 economically
 계속해서 continually, continuously
 고통 pain, agony
 공식적 official
 공연 performance ▷ 연극 공연 performance of a play

- 6) Задание на дом: подготовить материал по теме ядерного разоружения в КНДР (последние новости, документы и проч.).
- 7) Презентация новостей, обсуждение, вопросы, перевод.
- 8) Подготовка к круглому столу. Вопросы к нему готовятся на основе актуальных новостей по теме межкорейских отношений.
- 9) Написание эссе по материалу впечатлений от докладов, сделанных во время круглого стола.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в институте лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины — совершенствование и отработка навыков практического владения корейским языком.

Задачи дисциплины — обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть корейским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: базовые правила построения письменного текста и устной речи на русском и корейском языках; фонетику корейского языка, фонологические процессы в нем, основные правила порождения текста на нем; лексику, грамматику и синтаксис корейского языка, а также функционирующие стили в нем.

Уметь: применять свои знания в области корейского языка для решения профессиональных задач переводчика; понимать неадаптированную корейскую речь на слух; самому правильно строить речь на корейском языке.

Владеть: навыками перевода с русского языка на корейский и с корейского на русский язык; навыками восприятия живой речи на слух; навыками порождения речи на корейском языке с учетом стиля и нормы.